

No. 44666

Canada*
and
Lithuania

Agreement on social security between Canada and the Republic of Lithuania. Vilnius, 5 July 2005

Entry into force: *1 November 2006 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, French and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

Canada
et
Lituanie

Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République de Lituanie. Vilnius, 5 juillet 2005

Entrée en vigueur : *1er novembre 2006 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, français et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON
SOCIAL SECURITY
BETWEEN
CANADA
AND
THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

CANADA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA, hereinafter referred to as “the Parties”,

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;

“competent authority” means, as regards a Party, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of that Party;

“competent institution” means, as regards the Republic of Lithuania, the institution or institutions responsible for the administration of the legislation specified in Article 2; and, as regards Canada, the competent authority;

“creditable period” means, as regards a Party, a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2;

“resident” means, as regards the Republic of Lithuania, a person who legally resides in the territory of the Republic of Lithuania, including a person who is granted permanent residence or temporary residence status.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable national legislation.

ARTICLE 2

Legislation to which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to the Republic of Lithuania:
 - (i) the *Law on State Social Insurance Pensions* and the regulations made thereunder;
 - (ii) the *Law on State Social Insurance*, but only to the extent that it applies to pension insurance;
 - (iii) the *Law on the Pension System Reform* and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to Canada:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder;
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than three months following the entry into force of such laws and regulations.

ARTICLE 3

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of the Republic of Lithuania or Canada, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension or cancellation by reason only of the fact that the person is in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid when that person is in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependant or survivor of such a person, shall be paid when that person, or the dependant or survivor, is in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

General Rules Regarding Coverage of Employed and Self-Employed Persons

Subject to Articles 7 to 9:

- (a) An employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.
- (b) A self-employed person who resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

ARTICLE 7

Detachments

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who works in the territory of the other Party for the same or related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work is performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

ARTICLE 8

Employment by Diplomatic and Consular Missions

- 1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
- 2. A person who is subject to the legislation of a Party and who goes to work for the diplomatic or consular mission of that Party in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.
- 3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Party and who is employed therein by a diplomatic or consular mission of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Party, he or she may, within six months of the start of that employment or the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Party.

ARTICLE 9

Exceptions

The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of Articles 6 to 8 with respect to any person or categories of persons.

ARTICLE 10

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Republic of Lithuania, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Lithuania by reason of employment or self-employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Lithuania during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
2. In the application of paragraph 1:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Republic of Lithuania or Canada only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
 - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Lithuania during a period of presence or residence in Canada or the Republic of Lithuania only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING

ARTICLE 11

Periods under the Legislation of the Republic of Lithuania and Canada

1. If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2.
 - (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of Lithuania shall be considered as a period of residence in Canada;
 - (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least three months which are creditable periods under the legislation of the Republic of Lithuania shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining eligibility for an old age pension under the legislation of the Republic of Lithuania:
 - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as twelve months which are creditable under the legislation of the Republic of Lithuania;
 - (b) a month which is creditable under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a month which is creditable under the legislation of the Republic of Lithuania.
4. For purposes of determining eligibility for a disability, survivor's or orphan's pension under the legislation of the Republic of Lithuania, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as twelve months which are creditable under the legislation of the Republic of Lithuania.

ARTICLE 12

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 11, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

ARTICLE 13

Minimum Period

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the Creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 14

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada;
 - (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE 15

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

PENSIONS UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

ARTICLE 16

Calculating the Amount of Pension Payable

- 1. If a person is eligible for a pension solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Lithuania shall calculate the amount of pension payable exclusively on the basis of the creditable periods completed under the legislation of the Republic of Lithuania.
- 2. For the purpose of determining the amount of a disability pension, the number of years left until the person reaches pensionable age shall be determined by the ratio of the creditable periods completed exclusively under the legislation of the Republic of Lithuania in proportion to the mandatory creditable period required under that legislation for a full pension.

ARTICLE 17

Entitlement and Payment of Benefits

- 1. Subject to paragraph 2, a person described in Article 3 who resides in Canada shall be entitled to benefits under the legislation of the Republic of Lithuania under the same terms and conditions as if that person were residing in the Republic of Lithuania.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 18

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall conclude an administrative arrangement which establishes the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE 19

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and competent institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of that legislation;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 18 for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE 20

Exemption or Reduction of Taxes, Dues and Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE 21

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

ARTICLE 22

Submitting a Claim, Notice or Appeal

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or competent institution of that Party, but which are presented within the same period to a competent authority or competent institution of the other Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or competent institution of the first Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the competent authority or competent institution of the other Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or competent institution of the first Party.
2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the competent authority or competent institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or competent institution of the other Party.

ARTICLE 23

Payment of Benefits

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of either Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.
3. In the event that a Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the territory of the other Party.

ARTICLE 24

Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if either Party fails to appoint its arbitrator or if the two arbitrators fail to agree, the competent authority of the other Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Party or the two appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.
5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-president or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Party.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.
7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

ARTICLE 25

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of the Republic of Lithuania and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 26

Transitional Provisions

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 27

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

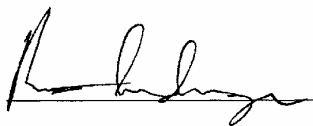
ARTICLE 28

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vilnius, this *5TH* day of *JULY* 2005, in the English, French and Lithuanian languages, each text being equally authentic.



FOR CANADA



FOR THE REPUBLIC OF LITHUANIA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
DE
SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ci-après appelés « les Parties »,
RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et
SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

« autorité compétente » désigne, pour une Partie, le ou les ministres chargés de l'application de la législation de cette Partie;

« institution compétente » désigne, pour la République de Lituanie, la ou les institutions chargées de l'administration de la législation visée à l'article 2; et, pour le Canada, l'autorité compétente;

« législation » désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article 2;

« période admissible » désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

« prestation » désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, prévue par la législation de ladite Partie, y compris tout supplément ou toute majoration qui sont applicables à une telle prestation en espèces;

« résident » désigne, pour la République de Lituanie, une personne qui réside légalement sur le territoire de la République de Lituanie, y compris une personne qui a reçu le statut de résident permanent ou de résident temporaire.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation nationale applicable.

ARTICLE 2

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :
 - (a) pour la République de Lituanie :
 - (i) la *Loi sur les pensions d'assurance sociale de l'État* et les règlements qui en découlent;
 - (ii) la *Loi sur l'assurance sociale de l'État*, mais seulement dans la mesure où elle s'applique à l'assurance-pension;
 - (iii) la *Loi sur les réformes du système de pensions* et les règlements qui en découlent;
 - (b) pour le Canada :
 - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent;
 - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de cette Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE 3

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de la République de Lituanie ou du Canada, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

ARTICLE 5

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension ou suppression du seul fait que ladite personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée quand ladite personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des deux Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée quand ladite personne, ou les personnes à charge ou les survivants se trouvent sur le territoire d'un État tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Règles générales relatives à l'assujettissement des travailleurs salariés et autonomes

Sous réserve des articles 7 à 9 :

- (a) Tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie.
- (b) Tout travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.

ARTICLE 7

Détachements

Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur ou d'un employeur apparenté est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectue sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.

ARTICLE 8

Emploi par des missions diplomatiques et consulaires

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 restent applicables.
2. Une personne qui est assujettie à la législation d'une Partie et qui travaille au service d'une mission diplomatique ou consulaire de ladite Partie située sur le territoire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie.
3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne résidant sur le territoire d'une des Parties et employée sur ce territoire par une mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie. Toutefois, si ladite personne a versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie employeur avant le début de cet emploi, elle peut, dans les six mois suivant le début de son emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, selon le délai le plus long, choisir d'être assujettie uniquement à la législation de cette même Partie.

ARTICLE 9

Exceptions

Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions des articles 6 à 8 à l'égard de toute personne ou de catégorie de personnes.

ARTICLE 10

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence dans la République de Lituanie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République de Lituanie en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
 - (b) si une personne est assujettie à la législation de la République de Lituanie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.
2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :
 - (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence dans la République de Lituanie ou au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
 - (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République de Lituanie pendant une période de présence ou de résidence au Canada ou dans la République de Lituanie uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION

ARTICLE 11

Périodes aux termes de la législation de la République de Lituanie et du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2.
 - (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République de Lituanie est considérée comme une période de résidence au Canada;
 - (b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins trois mois qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Lituanie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer le droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de la République de Lituanie :
 - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme douze mois admissibles aux termes de la législation de la République de Lituanie;
 - (b) un mois qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un mois admissible aux termes de la législation de la République de Lituanie.
4. Aux fins de déterminer le droit à une pension d'invalidité, de survivant ou d'orphelin aux termes de la législation de la République de Lituanie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme douze mois admissibles aux termes de la législation de la République de Lituanie.

ARTICLE 12

Périodes aux termes de la législation d'un État tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 11, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

ARTICLE 13

Période minimale

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 14

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension ou à une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de ladite Loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada;
 - (b) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 15

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*
par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit régime, mais ladite fraction ne doit en aucun cas excéder la valeur de un.

SECTION 3

PENSIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

ARTICLE 16

Calcul du montant de la pension payable

1. Si une personne a droit à une pension uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente de la République de Lituanie calcule le montant de la pension payable uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Lituanie.
2. Aux fins de déterminer le montant d'une pension d'invalidité, le nombre d'années restant avant que la personne atteigne l'âge ouvrant droit à pension est déterminé en fonction du rapport entre les périodes admissibles uniquement aux termes de la législation de la République de Lituanie et la période admissible obligatoire exigée par ladite législation pour l'obtention d'une pension complète.

ARTICLE 17

Admissibilité à des prestations et versement de ces prestations

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une personne décrite à l'article 3 qui réside au Canada a droit à des prestations aux termes de la législation de la République de Lituanie aux mêmes modalités et conditions que si elle demeurait en République de Lituanie.

2. Pour déterminer le droit d'une personne résidant au Canada à une prestation aux termes de la législation de la République de Lituanie, les périodes admissibles complétées sur le territoire de l'ancienne Union soviétique avant le 1^{er} juin 1991 sont prises en compte seulement si ladite personne a rencontré la période admissible minimale exigée aux termes de la législation de la République de Lituanie en travaillant au service d'une entreprise, d'un bureau ou d'un organisme lituanien, sans recourir aux dispositions sur la totalisation énoncées à la section 1.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 18

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties concluent un arrangement administratif qui fixe les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE 19

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de cette législation;
 - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 18 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE 20

Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats ou aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE 21

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE 22

Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de la première Partie.
2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestations aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestations correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse des renseignements indiquant que les périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestations aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tous les cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité compétente ou l'institution compétente qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre Partie.

ARTICLE 23

Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie doit s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord dans l'une ou l'autre des devises des Parties.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.
3. Si l'une des Parties prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie prend, sans délai, les mesures nécessaires pour sauvegarder les versements de tout montant devant être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article 3 qui résident dans l'autre Partie.

ARTICLE 24

Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé par la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, desquels un est nommé par chacune des Parties et ces deux arbitres nomment une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si l'une des Parties ne peut nommer un arbitre ou si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, l'autorité compétente de l'autre Partie invite le Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre de la première Partie ou les deux arbitres invitent le Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président du tribunal arbitral.
5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un citoyen de l'une des Parties, la responsabilité de nomination est remise au Vice-président ou le prochain membre supérieur de la Cour qui n'est pas un citoyen de l'une des Parties.
6. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures, mais les décisions sont prises selon la majorité des voix.
7. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

ARTICLE 25

Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de la République de Lituanie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute question de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 26

Dispositions transitoires

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 27

Durée et résiliation

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

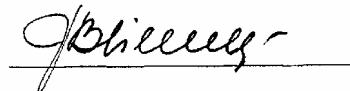
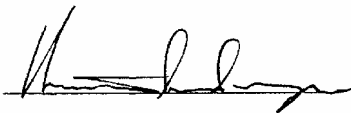
Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit le dernier jour du mois où les Parties ont échangé par voie diplomatique des notifications écrites indiquant qu'elles se sont conformées à leurs exigences juridiques respectives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date de l'échange des notifications écrites correspond à la date de la remise de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Vilnius, ce *5^{ÈME}* jour de *JUILLET* 2005, dans les langues française, anglaise et lituanienne, chaque texte faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE**



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

KANADOS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS

SUTARTIS DĖL SOCIALINĖS APSAUGOS

KANADA IR LIETUVOS RESPUBLIKA toliau – Šalys,

PASIRYŽUSIOS bendradarbiauti socialinės apsaugos srityje,

NUSPRENDUSIOS tuo tikslu sudaryti Sutartį,

SUSITARĖ:

I DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 STRAIPSNIS

Sąvokų apibrėžimai

1. Šioje Sutartyje:

„draudimo stažas“ – įmokų mokėjimo, draudimo ar gyvenimo Šalyje laikotarpis, suteikiantis teisę į išmoką pagal tos Šalies teisės aktus; Kanadoje tai taip pat yra laikotarpis, per kurį yra mokama invalidumo pensija pagal Kanados pensijų planą;

„gyventojas“ – Lietuvos Respublikoje: teisėtai Lietuvos Respublikos teritorijoje gyvenantis asmuo, įskaitant tą, kuriam suteiktas nuolatinio ar laikino gyventojų statusas;

„išmoka“ – bet kokia Šalies pinigine išmoka, kurią nustato tos Šalies teisės aktai, įskaitant tai piniginei išmokai taikomus visus priedus ar padidinimus;

„kompetentinga įstaiga“ – Lietuvos Respublikoje: institucija ar institucijos, atsakingos už 2 straipsnyje nurodytų teisės aktų įgyvendinimą; Kanadoje: kompetentinga valdžios institucija;

„kompetentinga valdžios institucija“ – Šalies ministras ar ministrai, atsakingi už tos Šalies teisės aktų taikymą;

„teisės aktai“ – 2 straipsnyje nurodyti Šalies įstatymai ir kiti teisės aktai.

2. Bet kuri šiame straipsnyje neapibrėžta sąvoka turi taikomuose nacionaliniuose teisės aktuose nustatytą reikšmę.

2 STRAIPSNIS

Teisės aktai, kuriems taikoma ši Sutartis

1. Ši Sutartis taikoma šiems teisės aktams:
 - (a) Lietuvos Respublikoje:
 - (i) Valstybinių socialinio draudimo pensijų įstatymui ir su juo susijusiems teisės aktams;
 - (ii) Valstybinio socialinio draudimo įstatymui, tačiau tik tiek, kiek tai susiję su pensijų draudimu;
 - (iii) Pensijų sistemos reformos įstatymui ir su juo susijusiems teisės aktams.
 - (b) Kanadoje:
 - (i) Apsaugos senatvėje įstatymui ir su juo susijusiems teisės aktams;
 - (ii) Kanados pensijų planui ir su juo susijusiems teisės aktams;
2. Laikantis šio straipsnio 3 dalies ši Sutartis taip pat taikoma įstatymams ir kitiems teisės aktams, kurie iš dalies keičia, papildo, konsoliduoja arba pakeičia šio straipsnio 1 dalyje nurodytus teisės aktus.
3. Ši Sutartis taip pat taikoma įstatymams ir kitiems teisės aktams, kurie išplečia Šalies teisės aktų taikymo sritį, apimdami naujas išmokų gavėjų kategorijas arba naujas išmokas, jeigu ta Šalis ne vėliau kaip per tris mėnesius nuo tokių įstatymų ir kitų teisės aktų įsigaliojimo nepranešė kitai Šaliai, kad tam prieštarauja.

3 STRAIPSNIS

Asmenys, kuriems taikoma ši Sutartis

Ši Sutartis taikoma bet kuriam asmeniui, kuriam yra arba buvo taikomi Lietuvos Respublikos arba Kanados teisės aktai, ir to asmens išlaikytiniams ar maitintojo netekusiems asmenims, apibrėžtiems kiekvienos iš Šalių taikomuose teisės aktuose.

4 STRAIPSNIS

Vienodų sąlygų taikymas

Bet kuris asmuo, kuriam yra arba buvo taikomi Šalies teisės aktai, ir tokio asmens išlaikytiniai bei maitintojo netekę asmenys pagal kitos Šalies teisės aktus turi pareigas ir teisę į juose numatytas išmokas tomis pačiomis sąlygomis kaip ir pastarosios Šalies piliečiai.

5 STRAIPSNIS

Išmokų mokėjimas į užsienį

1. Jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, bet kuriam 3 straipsnyje nurodytam asmeniui pagal kurios nors Šalies teisės aktus mokamos išmokos, įskaitant išmokas, į kurias teisė buvo įgyta pagal šią Sutartį, negali būti mažinamos, keičiamos, sustabdomos arba nutraukiamas jų mokėjimas tik dėl to, kad tas asmuo yra kitos Šalies teritorijoje, ir šios išmokos turi būti mokamos, kai tas asmuo yra kitos Šalies teritorijoje.
2. Pagal šią Sutartį mokėtinos išmokos asmeniui, kuriam yra arba buvo taikomi abiejų Šalių teisės aktai, arba to asmens išlaikytiniui ar maitintojo netekusiam asmeniui mokamos tada, kai tas asmuo, jo išlaikytinis arba maitintojo netekęs asmuo yra trečiosios valstybės teritorijoje.

II DALIS

NUOSTATOS DĖL TAIKOMŲ TEISĖS AKTŲ

6 STRAIPSNIS

Bendrosios taisyklės, taikomos pagal darbo sutartį dirbantiems ir savarankiškai dirbantiems asmenims

Laikantis 7–9 straipsnių:

- (a) vienos Šalies teritorijoje pagal darbo sutartį dirbančiam asmeniui to darbo laikotarpiu taikomi tik tos Šalies teisės aktai;
- (b) savarankiškai dirbančiam asmeniui, gyvenančiam vienos Šalies teritorijoje ir dirbančiam sau kitos Šalies teritorijoje arba abiejų Šalių teritorijose, to darbo laikotarpiu taikomi tik pirmosios Šalies teisės aktai.

7 STRAIPSNIS

Siuntimas dirbti į užsienį

Pagal darbo sutartį dirbančiam asmeniui, kuriam taikomi vienos Šalies teisės aktai, ir kuris dirba kitos Šalies teritorijoje tam pačiam ar susijusiam darbdaviui, to darbo laikotarpiu taikomi tik pirmosios Šalies teisės aktai, tarytum tas darbas būtų atliekamas jos teritorijoje. Siuntimo dirbti į užsienį atveju toks teisės aktų taikymas negali trukti ilgiau kaip 60 mėnesių, jeigu nėra gautas išankstinis abiejų Šalių kompetentingų valdžios institucijų sutikimas.

8 STRAIPSNIS

Darbas diplomatinėse ir konsulinėse atstovybėse

1. Nepaisant jokios šios Sutarties nuostatos, toliau taikomos 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvencijos dėl diplomatinių santykių ir 1963 m. balandžio 24 d. Vienos konvencijos dėl konsulinių santykių nuostatos dėl socialinės apsaugos.
2. Asmeniui, kuriam yra taikomi vienos Šalies teisės aktai ir kuris vyksta dirbti tos Šalies diplomatinėje ar konsulinėje atstovybėje, esančioje kitos Šalies teritorijoje, to darbo laikotarpiu taikomi tik pirmosios Šalies teisės aktai.
3. Vienos Šalies teritorijoje gyvenančiam ir kitos Šalies diplomatinėje ar konsulinėje atstovybėje dirbančiam asmeniui to darbo laikotarpiu taikomi tik pirmosios Šalies teisės aktai, išskyrus 1 ir 2 dalyje numatytus atvejus. Tačiau jeigu tas asmuo, prieš pradėdamas dirbti, mokėjo įmokas pagal įdarbinančios Šalies teisės aktus, jis per šešis mėnesius nuo to darbo pradžios arba šios Sutarties įsigaliojimo, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė, gali pasirinkti, kad jam būtų taikomi tik antrosios Šalies teisės aktai.

9 STRAIPSNIS

Išimtys

Šalių kompetentingos valdžios institucijos bendru susitarimu gali pakeisti 6–8 straipsnių taikymą bet kuriam asmeniui arba asmenų kategorijoms.

10 STRAIPSNIS

Tam tikrų gyvenimo laikotarpių apibrėžimas pagal Kanados teisės aktus

1. Apskaičiuojant išmokų dydį pagal Apsaugos senatvėje įstatymą:
 - (a) jei asmeniui yra taikomas Kanados pensijų planas arba Kanados provincijos išsamus pensijų planas bet kuriuo buvimo ar gyvenimo Lietuvos Respublikoje laikotarpiu, tas laikotarpis laikomas to asmens, taip pat kartu su juo gyvenančio sutuoktinio arba sugyventinio ir išlaikytinių gyvenimo Kanadoje laikotarpiu, jei dėl darbo pagal darbo sutartį arba dėl savarankiško darbo jiems nėra taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai;
 - (b) jei asmeniui bet kuriuo buvimo ar gyvenimo Kanadoje laikotarpiu taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai, tas laikotarpis nėra laikomas to asmens ir kartu su juo gyvenančio sutuoktinio, sugyventinio ir išlaikytinių gyvenimo Kanadoje laikotarpiu, jei tuo metu dėl darbo pagal darbo sutartį arba dėl savarankiško darbo jiems nėra taikomas Kanados pensijų planas arba Kanados provincijos išsamus pensijų planas.
2. Taikant 1 dalį:
 - (a) laikoma, kad Kanados pensijų planas arba Kanados provincijos išsamus pensijų planas yra taikomas asmeniui jo buvimo ar gyvenimo Lietuvos Respublikoje ar Kanadoje laikotarpiu tik tuo atveju, jei tuo metu dėl darbo pagal darbo sutartį arba dėl savarankiško darbo tas asmuo moka įmokas pagal atitinkamą planą.
 - (b) laikoma, kad Lietuvos Respublikos teisės aktai taikomi asmens buvimo ar gyvenimo Kanadoje arba Lietuvos Respublikoje laikotarpiu tik tuo atveju, jei tuo laikotarpiu tas asmuo dėl darbo pagal darbo sutartį arba dėl savarankiško darbo moka privalomas įmokas pagal tuos teisės aktus.

III DALIS

NUOSTATOS DĖL IŠMOKŲ

1 SKYRIUS

SUMAVIMAS

11 STRAIPSNIS

Laikotarpiai pagal Lietuvos Respublikos ir Kanados teisės aktus

1. Jei asmuo neturi teisės į išmoką, nes jis pagal vienos Šalies teisės aktus neįgijo pakankamo draudimo stažo, to asmens teisė į šią išmoką nustatoma susumuojant šiuos ir 2–4 dalyse nurodytus laikotarpius, jeigu jie nesutampa.
2.
 - (a) nustatant teisę į išmoką pagal Kanados Apsaugos senatvėje įstatymą, pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus įgytas draudimo stažas yra laikomas gyvenimo Kanadoje laikotarpiu;
 - (b) nustatant teisę į išmoką pagal Kanados pensijų planą, kalendoriniai metai, iš kurių mažiausiai trys mėnesiai yra laikomi draudimo stažu pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus, yra laikomi metų trukmės stažu pagal Kanados pensijų planą.
3. Nustatant teisę į senatvės pensiją pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus:
 - (a) pagal Kanados pensijų planą įgytas kalendorinių metų trukmės draudimo stažas yra laikomas dvylikos mėnesių draudimo stažu pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus;
 - (b) pagal Kanados Apsaugos senatvėje įstatymą įgytas mėnesio trukmės draudimo stažas, kuris nėra pagal Kanados pensijų planą įgyto draudimo stažo dalis, laikomas mėnesio draudimo stažu pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.
4. Nustatant teisę į invalidumo, našlių ar našlaičių pensiją pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus, pagal Kanados pensijų planą įgytas kalendorinių metų draudimo stažas laikomas dvylikos mėnesių draudimo stažu pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

12 STRAIPSNIS

Laikotarpiai pagal trečiosios valstybės teisės aktus

Jei asmuo neturi teisės į išmoką už susumuotą draudimo stažą pagal abiejų Šalių teisės aktus, apskaičiuotą pagal 11 straipsnį, to asmens teisė į tą išmoką nustatoma sumuojant šiuos laikotarpius ir draudimo stažą, įgytą pagal trečiosios valstybės, su kuria abi Šalys yra susaistytos socialinės apsaugos dokumentais, numatančiais laikotarpių sumavimą, teisės aktus.

13 STRAIPSNIS

Minimalus laikotarpis

Nepaisant visų kitų šios Sutarties nuostatų, jei bendra draudimo stažo, kurią asmuo įgijo pagal vienos Šalies teisės aktus, trukmė yra trumpesnė negu vieneri metai ir jeigu, atsižvelgiant tik į tuos laikotarpius, pagal tos Šalies teisės aktus teisė į išmoką neįgyjama, tos Šalies kompetentinga įstaiga neprivalo pagal šią Sutartį mokėti tam asmeniui išmoką už tą stažą.

2 SKYRIUS

IŠMOKOS PAGAL KANADOS TEISĖS AKTUS

14 STRAIPSNIS

Išmokos pagal Apsaugos senatvėje įstatymą

1. Jei asmuo turi teisę į pensiją ar pašalpą pagal Apsaugos senatvėje įstatymą tik taikant 1 skyriaus nuostatas dėl sumavimo, Kanados kompetentinga įstaiga tam asmeniui mokėtinos pensijos ar pašalpos dydį apskaičiuoja pagal to įstatymo, reglamentuojančio dalinės pensijos ar pašalpos mokėjimą, nuostatas, remdamasi tik gyvenimo Kanadoje laikotarpiais, į kuriuos gali būti atsižvelgiama pagal tą įstatymą.
2. Šio straipsnio 1 dalis taip pat taikoma ne Kanadoje gyvenančiam asmeniui, kuris Kanadoje turėtų teisę į visą pensiją, tačiau neišgyveno Kanadoje minimalaus laikotarpio, kuris pagal Apsaugos senatvėje įstatymą yra būtinas pensijai mokėti už Kanados ribų.
3. Nepaisant bet kurių kitų šios Sutarties nuostatų:
 - (a) senatvės apsaugos pensija ne Kanadoje gyvenančiam asmeniui mokama tik tada, jei to asmens gyvenimo laikotarpiai, susumuoti pagal 1 skyrių, yra ne trumpesni negu minimalus gyvenimo Kanadoje laikotarpis, kuris pagal Apsaugos senatvėje įstatymą yra būtinas pensijai mokėti už Kanados ribų;
 - (b) pašalpa ir garantuojamas pajamų priedas ne Kanadoje gyvenančiam asmeniui mokami tik tokio dydžio, kuris leistinas pagal Apsaugos senatvėje įstatymą.

15 STRAIPSNIS

Išmokos pagal Kanados pensijų planą

Jei asmuo turi teisę į išmoką tik taikant 1 skyriaus nuostatas dėl sumavimo, Kanados kompetentinga įstaiga tam asmeniui mokėtinos išmokos dydį apskaičiuoja taip:

- (a) su uždarbiu susijusi išmokos dalis nustatoma pagal Kanados pensijų plano nuostatas tik remiantis pensiniu uždarbiu pagal tą planą;
- (b) fiksuoto dydžio išmokos dalis nustatoma dauginant:
 - (i) fiksuoto dydžio išmokos dalį, nustatytą pagal Kanados pensijų plano nuostatas
iš
 - (ii) trupmenos, kurią sudaro įmokų mokėjimo pagal *Kanados pensijų planą* laikotarpių ir minimalaus būtino laikotarpio, kuris pagal šį planą reikalingas teisei į tą išmoką įgyti, santykis, tačiau bet kuriuo atveju trupmenos dydis neturi būti didesnis už vienetą.

3 SKYRIUS

PENSIJOS PAGAL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTUS

16 STRAIPSNIS

Mokėtinos pensijos dydžio apskaičiavimas

1. Jei asmuo turi teisę į pensiją tik taikant 1 skyriaus nuostatas dėl sumavimo, Lietuvos Respublikos kompetentinga įstaiga mokėtinos pensijos dydį apskaičiuoja tik pagal draudimo stažą, įgytą pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.
2. Nustatant invalidumo pensijos dydį, trūkstamas iki nustatyto senatvės pensijos amžiaus metų skaičius asmeniui nustatomas pagal draudimo stažą, įgytą tik pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus, ir būtinojo draudimo stažą pagal tuos teisės aktus visai pensijai įgyti, santyki.

17 STRAIPSNIS

Teisė į išmokas ir jų mokėjimas

1. Pagal šio straipsnio 2 dalį, 3 straipsnyje apibūdintas asmuo, gyvenantis Kanadoje, turi teisę į išmokas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus tomis pačiomis sąlygomis, kaip gyvendamas Lietuvos Respublikoje.
2. Nustatant Kanadoje gyvenančio asmens teisę į išmoką pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus, iki 1991 m. birželio 1 d. buvusios Sovietų Sąjungos teritorijoje įgytas draudimo stažas įskaitomas tik tada, jei asmuo, dirbdamas Lietuvos įmonėje, įstaigoje ar organizacijoje, netaikant 1 skyriaus sumavimo nuostatų, yra įgijęs minimalų draudimo stažą, kuris yra būtinas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

IV DALIS

ADMINISTRACINĖS IR KITOS NUOSTATOS

18 STRAIPSNIS

Administracinis susitarimas

1. Šalių kompetentingos valdžios institucijos sudaro administracinį susitarimą, nustatantį priemones, būtinas šiai Sutarčiai taikyti.
2. Tuo administraciniu susitarimu paskiriamos Šalių susižinojimo tarnybos.

19 STRAIPSNIS

Keitimasis informacija ir savitarpio pagalba

1. Už šios Sutarties taikymą atsakingos kompetentingos valdžios institucijos ir kompetentingos įstaigos:
 - (a) kiek leidžia jų įgyvendinami teisės aktai, perduoda viena kitai informaciją, būtiną tiems teisės aktams taikyti;
 - (b) teikia viena kitai paramą ir pagalbą nustatant teisę į išmokas arba išmokos dydį pagal šią Sutartį arba teisės aktus, kuriems taikoma ši Sutartis, tarytum būtų taikomi jų pačių teisės aktai;
 - (c) kuo greičiau perduoda viena kitai informaciją apie priemones, kurių jos ėmėsi šiai Sutarčiai taikyti, arba apie jų atitinkamų teisės aktų pakeitimus, jeigu šie pakeitimai turi įtakos šios Sutarties taikymui.
2. Šio straipsnio 1 dalies b punkte minima pagalba teikiama nemokamai pagal administracinio susitarimo, sudaryto pagal 18 straipsnį, nuostatas dėl tam tikrų išlaidų kompensavimo.
3. Jei pagal vienos Šalies įstatymus nereikalaujama atskleisti informaciją, bet kuri informacija apie asmenį, kurią ta Šalis perdavė kitai Šaliai pagal šią Sutartį, yra konfidenciali ir naudojama tik šiai Sutarčiai bei teisės aktams, kuriems taikoma ši Sutartis, įgyvendinti.

20 STRAIPSNIS

Atleidimas nuo mokesčių ir išlaidų ar jų sumažinimas

1. Atleidimas nuo mokesčių, teismo išlaidų ir administravimo mokesčių, kuris numatytas pagal vienos Šalies teisės aktų nuostatas, susijusias su bet kurio reikalingo pateikti pažymėjimo ar dokumento, kad būtų taikomi tie teisės aktai, išdavimu, galioja ir išduodant pažymėjimus ar dokumentus, reikalingus pateikti taikant kitos Šalies teisės aktus.
2. Bet kurio oficialaus dokumento, reikalaujamo pateikti taikant šią Sutartį, autentiškumo nereikia tvirtinti diplomatinėse ar konsulinėse atstovybėse bei atlikti panašų formalumą.

21 STRAIPSNIS

Bendravimo kalba

Taikydamos šią Sutartį, Šalių kompetentingos valdžios institucijos ir kompetentingos įstaigos gali tiesiogiai bendrauti bet kurios Šalies bet kuria valstybine kalba.

22 STRAIPSNIS

Prašymo, pranešimo ar apeliacinio skundo padavimas

1. Jeigu prašymai, pranešimai ar apeliaciniai skundai dėl teisės į išmoką arba dėl išmokos dydžio pagal vienos Šalies teisės aktus, kurie, taikant tuos teisės aktus, turėtų būti paduoti tos Šalies kompetentingai valdžios institucijai ar kompetentingai įstaigai per nustatytą laiką, tačiau per tą patį laiką yra paduodami kitos Šalies kompetentingai valdžios institucijai ar kompetentingai įstaigai, laikoma, kad jie buvo paduoti pirmosios Šalies kompetentingos valdžios institucijai ar kompetentingai įstaigai. Prašymų, pranešimų ir apeliacinių skundų padavimo kitos Šalies kompetentingai valdžios institucijai ar kompetentingai įstaigai data yra laikoma jų padavimo pirmosios Šalies kompetentingai valdžios institucijai ar kompetentingai įstaigai data.
2. Pagal šio straipsnio šios dalies antrą sakinį prašymas dėl išmokos pagal vienos Šalies teisės aktus, paduotas įsigaliojus šiai Sutarčiai, yra laikomas prašymu dėl atitinkamos išmokos pagal kitos Šalies teisės aktus, jeigu tas pareiškėjas, paduodamas:
 - (a) prašo, kad prašymas būtų laikomas pateiktu pagal kitos Šalies teisės aktus, arba
 - (b) pateikia informaciją, kad draudimo stažas buvo įgytas pagal kitos Šalies teisės aktus.
3. Pirmesnis sakinyš netaikomas, jeigu pareiškėjas prašo, kad jo prašymas dėl išmokos pagal kitos Šalies teisės aktus būtų atidėtas.
3. Bet kuriuo atveju, kai taikoma šio straipsnio 1 arba 2 dalis, kompetentinga valdžios institucija ar kompetentinga įstaiga, kuriai buvo paduotas prašymas, pranešimas ar apeliacinis skundas, nedelsdama perduoda jį kitos Šalies kompetentingos valdžios institucijai ar kompetentingai įstaigai.

23 STRAIPSNIS

Išmokų mokėjimas

1. Šalies kompetentinga įstaiga savo prievoles pagal šią Sutartį vykdo bet kurios Šalies valiuta.
2. Išmokos jų gavėjams mokamos neišskaičiuojant administravimo išlaidų, kurios gali susidaryti išmokant išmokas.
3. Jeigu Šalis nustato valiutos kontrolės priemones arba kitas panašias priemones, ribojančias išmokų mokėjimą, perlaidas ar lėšų pervedimą arba kitų finansinių priemonių perdavimą asmenims, esantiems už jos teritorijos ribų, Šalis nedelsdama imasi tinkamų priemonių, kad užtikrintų bet kurios pagal šią Sutartį išmokėtinos sumos išmokėjimą asmenims, apibrėžtiems 3 straipsnyje, kurie gyvena kitos Šalies teritorijoje.

24 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

1. Šalių kompetentingos valdžios institucijos, kiek tai įmanoma, sprendžia bet kuriuos nesutarimus, kylančius dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, laikydamosi jo dvasios ir pagrindinių principų.
2. Šalys kurios nors iš jų prašymu nedelsdamos tariasi dėl klausimų, kurių neišsprendė kompetentingos valdžios institucijos pagal šio straipsnio 1 dalį.
3. Bet koks Šalių ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo, kurio nepavyko išspręsti ar sureguliuoti tariantis pagal šio straipsnio 1 ar 2 dalį, vienos iš Šalių prašymu perduodamas nagrinėti arbitražo teismui.
4. Jeigu Šalys kartu nenusprendžia kitaip, arbitražo teismą sudaro trys arbitrai: po vieną arbitrą paskiria abi Šalys, ir taip paskirti du arbitrai paskiria trečią, kuris eina pirmininko pareigas; jei kuri nors Šalis nepaskiria savo arbitro arba tie du arbitrai nesusitaria tarpusavyje, kitos Šalies kompetentinga valdžios institucija prašo Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką paskirti pirmosios Šalies arbitrą arba tie du paskirti arbitrai prašo Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką paskirti arbitražo teismo pirmininką.
5. Jei Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininkas yra kurios nors Šalies pilietis, paskyrimo funkcija perduodama pirmininko pavaduotojui arba kitam aukštesnės pareigas einančiam Teismo nariui, kuris nėra nė vienos iš Šalių pilietis.
6. Arbitražo teismas nustato savo darbo tvarką, tačiau sprendimai priimami balsų dauguma.
7. Arbitražo teismo sprendimas yra galutinis ir privalomas.

25 STRAIPSNIS

Susitarimai su Kanados provincija

Atitinkama Lietuvos Respublikos valdžios institucija ir Kanados provincija gali sudaryti susitarimus bet kuriais socialinės apsaugos klausimais, priklausančiais Kanados provincijų jurisdikcijai, jei tie susitarimai neprieštarauja šios Sutarties nuostatomis.

V DALIS

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

26 STRAIPSNIS

Pereinamojo laikotarpio nuostatos

1. Draudimo stažas, įgytas iki šios Sutarties įsigaliojimo, įskaitomas nustatant teisę į išmoką ir jos dydį pagal šią Sutartį.
2. Nė viena šios Sutarties nuostata nesuteikia teisės į išmoką už laikotarpį iki šios Sutarties įsigaliojimo.
3. Pagal šio straipsnio 2 dalį išmoka, išskyrus vienkartinę išmoką, išmokama pagal šią Sutartį už draudiminių įvykius, įvykusius iki šios Sutarties įsigaliojimo.

27 STRAIPSNIS

Trukmė ir nutraukimas

1. Ši Sutartis galioja neribotą laiką. Ją bet kuri Šalis bet kuriuo metu gali nutraukti, apie tai raštu prieš dvylika mėnesių pranešusi kitai Šaliai.
2. Nutraukus šią Sutartį, bet kuri asmens teisė, įgyta pagal jos nuostatas, išlieka ir yra deramasi dėl bet kurių pagal šias nuostatas tuo metu įgyjamų teisių suregulavimo.

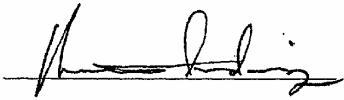
28 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas

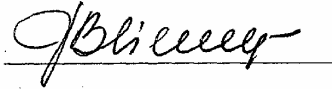
Ši Sutartis įsigalioja pirmą ketvirto mėnesio, einančio po paskutinės dienos to mėnesio, kada Šalys diplomatiniais kanalais pasikeitė rašytiniais pranešimais, patvirtinančiais, kad įvykdyti atitinkami jų teisės reikalavimai, reikalingi šiai Sutarčiai įsigaliooti, dieną. Pasikeitimo rašytiniais pranešimais data yra paskutinio pranešimo įteikimo data.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

PASIRAŠYTA Vilniuje 2005 m. *liepos* 5 d. dviem egzemplioriais, abu lietuvių, anglų ir prancūzų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.



KANADOS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS VARDU